

Adquisición de las competencias lingüísticas en las clases del idioma español (L2) a través de las paremias clásicas de *El Quijote**

Natalia VYSHNYA

Universidad Pedagógica de Poltava (Ucrania)
Departamento de idiomas extranjeros.
cielo99@mail.ru

Recibido: noviembre 2005

Aceptado: mayo 2006

RESUMEN

Este artículo presenta una propuesta metodológica para el uso (íntegro) de los refranes clásicos de Don Quijote de la Mancha en la clase del idioma español (L2) en las universidades pedagógicas de Ucrania. El conjunto de ejercicios presentados está encaminado hacia la integral resolución de la adquisición de tres competencias lingüísticas importantes: gramatical, comunicativa y cultural.

Palabras clave: didáctica, paremias clásicas, español, ucraniano, competencia lingüística.

The Acquisition of the Linguistic Competence in Spanish classes (L2) using the classical proverbs from *Don Quijote de la Mancha*

ABSTRACT

This article presents the methodological attempt of usage of the classical Spanish proverbs from Don Quijote de la Mancha in the Spanish classes (L2) in the pedagogical universities of Ukraine. The set of exercises is directed to achieve the most important linguistic competences: grammar, communicative and cultural.

Key words: didactics, classical proverbs, Spanish, Ukrainian, linguistic competence.

Formation des compétences linguistiques à travers des proverbes classiques de *Don Quijote de la Mancha* dans les classes de langue espagnole (L2)

RESUME

Cet article présente une proposition méthodologique pour l'utilisation intégrale des proverbes classiques de Don Quijote de la Mancha dans la classe de la langue espagnole (L2), dans les universités pédagogiques de l'Ukraine. L'ensemble d'exercices présenté est ciblé vers l'acquisition des trois compétences linguistiques les plus importantes: grammaticale, communicative y culturelle.

Mots clés: didactique, proverbes classiques, espagnol, ukrainien, compétence linguistique.

* (La realización de este trabajo ha sido posible gracias a la beca del Ministerio de Educación y Ciencia SAB - 2004-0013)

SUMARIO: 1. Introducción. 2. La competencia gramatical. 2.1. Propuestas didácticas para el desarrollo de la competencia lingüística. 2.1.1. El artículo. 2.1.2. El sustantivo. 2.1.3. El verbo. 2.1.4. El léxico y la comparación. 3. La competencia comunicativa. 4. La competencia cultural. 5. Conclusiones. 6. Referencias bibliográficas. 7. Anexo.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo principal de nuestro artículo es proporcionar una propuesta metodológica para la utilización de las paremias clásicas de *El Quijote* en las clases del español (L2) en la enseñanza universitaria de Ucrania.

El sistema de enseñanza de Ucrania, país con reciente independencia, se encamina hacia la integración europea y a este efecto reorganiza su infraestructura interior. Según las direcciones del Consejo de Europa, la política de aprendizaje-enseñanza de los idiomas extranjeros se fundamenta en la opción libre para el estudio de dos idiomas en la escuela primaria y de tres idiomas en la secundaria.

La historia del aprendizaje-enseñanza del idioma español en Ucrania ha tenido sus altas y bajas, que culminaron con la creación de una base sólida para su aprendizaje que no existía antes. Los esfuerzos de los hispanistas ucranianos se ven mejor desde la perspectiva de la constante lucha, llevada a cabo con el objetivo de conservar el prestigio del español al lado del inglés, el alemán y el francés. La oferta educativa actual presta atención adecuada a la problemática de la formación de los profesores de la Educación Primaria y Secundaria, en cuyas aulas comienza a cimentarse el aprendizaje de la lengua extranjera y la formación de una competencia lingüística apropiada. La educación de la competencia mencionada se motiva por las necesidades de comunicación en la política, la economía y la cultura internacionales. A estos efectos, la **competencia lingüística** se estructura en tres partes: **competencia gramatical**, **competencia comunicativa** y **competencia cultural**, que sirven tanto para la profundización de los conocimientos, como para la ambientación del estudiante ucraniano en el marco linguocultural español. A tal fin se crean las instituciones de postgrado, cuyo objetivo principal es formar módulos didácticos capaces de cumplir tales objetivos, como presentar el material de estudio en secuencia de lo más simple a lo más complejo, acumular progresivamente el material docente con su ulterior automatización, o acercar lo más posible a los estudiantes al nivel del hablante nativo con la adaptación de la información histórica y cultural sobre el país del idioma.

En relación con lo antes mencionado, el aniversario de la creación de la obra maestra de Miguel de Cervantes Saavedra presenta la oportunidad de homenajear a *El Quijote* con toda una serie de actividades encaminadas hacia el fortalecimiento de las competencias lingüísticas en la clase del español (L2).

La obra de *Don Quijote de la Mancha*, que forma parte del tesoro de la literatura universal, se estudia primero por los alumnos ucranianos en la escuela secundaria como obra obligatoria del programa y se repasa en la enseñanza universitaria en el marco del estudio de los procesos literarios universales. Los estudiantes de la Filo-

logía Hispánica repasan algunos de los extractos de la obra, en calidad de ejemplos de la lengua castellana del siglo XVII con comentarios del carácter histórico. Nuestra propuesta metodológica, dividida en tres partes, se destina a los estudiantes del tercer año de la carrera universitaria y puede ser utilizada tanto en las clases de la práctica del idioma, como en los cursos de lexicología, fraseología, —en especial paremiología—, en las clases de la historia de la lengua, de la teoría y práctica de la traducción y de la tipología comparada de los idiomas.

En el proceso de elaboración de nuestra propuesta fueron seleccionadas 148 paremias clásicas que forman parte del caudal paremiológico del pueblo español y que fueron utilizadas por los personajes de *El Quijote*. Nuestro propósito fue utilizar la naturaleza doble del refrán como herramienta gramatical y didáctica y ponerla al servicio de la creación de la competencia gramatical, comunicativa y cultural de los estudiantes del español (L2). El elemento más importante de nuestra propuesta es la creación de un aparato de consulta efectivo para ayudar al alumno a cumplir con éxito las tareas asignadas. Dicho aparato se compone de un Anexo, donde se encuentra la relación de las paremias utilizadas con la indicación detallada de su procedencia en la obra de Cervantes.

2. LA COMPETENCIA GRAMATICAL

El desarrollo de la **competencia gramatical del español (L2)** parte de los principios de la tipología contrastiva de los idiomas y su didáctica. En esta publicación presentamos los rasgos más característicos del idioma ucraniano que lo diferencian del idioma español.

El idioma ucraniano es una lengua indoeuropea de la rama oriental de la familia eslava, de la que también forman parte el ruso y el bieloruso. El idioma tiene muchos puntos en común con las lenguas latinas, fundados en su origen indoeuropeo, a saber, analogías fonéticas, gramaticales, de vocabulario y de orden de las palabras, aunque el adjetivo epíteto precede siempre al nombre.

La escritura es prácticamente fonética. El acento es libre y ningún signo diacrítico lo indica, así que la palabra debe ser memorizada por el hablante.

Carece del artículo determinado, y del indeterminado. Posee tres géneros: masculino, femenino y neutro, a los que pertenecen los nombres. Éstos se declinan con variación del número (singular y plural) y caso: Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Ablativo o Instrumental, Preposicional y el que quedó del latín, así llamado el caso Vocativo. Las formas del Acusativo dependen de si el referente es animado o inanimado. Los adjetivos y los pronombres y algunos de los numerales también se declinan y concuerdan con los nombres en género, número y caso.

El sistema verbal es de gran dificultad. Distingue entre aspecto imperfectivo que presenta la acción como proceso repetido, y perfectivo que presenta la acción como única y en bloque, generalmente con acción concluida. La distinción del aspecto, tan propia de las lenguas eslavas, se conserva en los tres modos: Indicativo, Subjuntivo-

Condicional e Imperativo. Sin embargo, el aspecto perfectivo se usa también para expresar la cortesía en el modo Imperativo, mientras que el imperfectivo expresa la rudeza. En Indicativo ambos aspectos se diferencian mediante el prefijo «po», pero a veces utiliza raíces distintas. Otra compleja particularidad de los verbos atañe a los que significan movimiento general y abstracto, y un movimiento preciso.

Las preposiciones están asociadas con determinados casos. La declinación, la riqueza de la conjugación y la precisión en el uso preposicional eliminan las exigencias de la rigidez en la orden de las palabras en la oración.

Rasgo específico del léxico del ucraniano es la amplitud de las familias de palabras que se derivan de una misma raíz gracias a un útil sistema de prefijos y sufijos.

2.1. Propuestas didácticas para el desarrollo de la competencia lingüística

2.1.1. *El artículo*

Los estudiantes ucranianos deben automatizar el uso de algunos de las preposiciones junto con el artículo, fijándose en la función sustantivadora de la forma neutra del artículo determinado.

I. Sustituya los blancos por la forma correspondiente del artículo determinado donde sea necesario.

1. A ___ Dios rogando y con el mazo dando.
2. A ___ Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro.
3. A ___ dos que Dios junta no podrá separar el hombre.
4. A ___ pecado nuevo, penitencia nueva.
5. A ___ quien Dios se la dio, San Pedro se la bendiga.
6. A ___ quien se humilla, Dios le ensalza.
7. A ___ buen callar llaman Sancho.
8. A ___ buen entendedor, pocas palabras.
9. A ___ enemigo que huye, hacerle puente de plata.

II. Traduzca las expresiones siguientes explicando el empleo de la forma neutra del artículo.

1. Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño.
2. Lo que cuesta poco se estima en menos
3. Pon lo tuyo en consejo, y unos dirán que es blanco, y otros dirán que es negro.

2.1.2. *El sustantivo*

Para el estudiante ucraniano representan algunas dificultades tanto los casos de no correspondencia en género de muchos de los sustantivos, como los casos en los

que no hay correspondencia en el uso de *pluralia tantum* y *singularia tantum*. De aquí provienen los errores de concordancia del número y del género en la traducción del refrán lo que a veces conlleva algún cambio de su sentido primario.

- I. Lea y traduzca las paremias siguientes. Traduzca correctamente los nombres sustantivos subrayados observando casos de divergencia del género y número en el español y en ucraniano.
1. A dineros pagados, brazos quebrados.
 2. Adonde se piensa que hay tocinos, no hay estacas.
 3. Al buen callar llaman Sancho.
 4. Debajo de mi manto al rey mato.
 5. Donde menos se piensa, se levanta la liebre.
 6. Donde reina la envidia, no puede vivir la virtud.
 7. Donde una puerta se cierra, otra se abre.
 8. El amor todas las cosas iguala.
 9. El amor mira con unos antojos que hacen parecer oro al cobre, a la pobreza riqueza, y a las lagañas perlas.
 10. El fin de una desgracia suele ser principio de otra mayor.
 11. El mal ajeno del pelo cuelga.
 12. El mal para quien le fuere a buscar.
 13. El mayor contrario que el amor tiene es la hambre y la necesidad.
 14. El que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, no se debe quejar si se le pasa.
 15. La ingratitud es hija de la soberbia.
 16. Las aventuras y desventuras nunca comienzan por poco.
 17. Para los vencidos, el bien se vuelve en mal, y el mal en peor.
 18. Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.
 19. Siempre las desdichas persiguen al buen genio.
 20. Tiempos hay de acometer, y tiempos de retirar.
 21. Vale más buena esperanza que ruin posesión.

2.1.3. *El verbo*

Siendo el eje principal del idioma, el verbo en ucraniano y en español comparten algún parentesco sintáctico y formal. Pero el sistema de las irregularidades que representa esta parte de la oración en español obliga al estudiante ucraniano a consultar cada caso de irregularidad hasta su automatización definitiva.

- I. Determine la conjugación del verbo subrayado en las siguientes paremias.
1. Donde hay música no puede haber cosa mala.
 2. Donde reina la envidia no puede vivir la virtud.

3. Entré desnudo y desnudo me hallo, ni pierdo, ni gano.
4. Sé dónde me aprieta el zapato.
5. Tanto monta cortar como desatar.
6. Todo era predicar en el desierto y majar en hierro frío.

II. Ponga en la forma correcta del presente los verbos entre paréntesis.

1. A quien (cocer) y (amasar) no le hurtes hogaza.
2. A quien (humillarse), Dios le (ensalzar).
3. A buen pagador no le (doler) prendas.
4. Bien (predicar) quien bien (vivir).
5. Buen corazón (quebrantar) mala ventura.
6. Cada uno (ser) hijo de sus obras.
7. Cortesías (engendrar) cortesías.
8. Cuando Dios (amanecer), para todos (amanecer).
9. Cuando la cabeza (doler), todos los miembros (doler).
10. De la abundancia del corazón (hablar) la lengua.
11. De los hombres (hacerse) obispos, que no de las piedras.
12. Debajo de mala capa (soler) haber buen bebedor.
13. Dios que (dar) la llaga (dar) la medicina.
14. Dios (saber) la verdad.
15. El abad de lo que (cantar) (yantar).
16. El amor unas veces (volar), y otras (andar).
17. El hombre (poner) y Dios (disponer).
18. El poeta (nacer).
19. El que (comprar) y (mentir), en su bolsa lo (sentir).
20. El que no (madrugar) con el sol no (gozar) del día.
21. El que no (saber gozar) de la ventura cuando le (venir), no (deber quejarse) si (pasársele).
22. El vino demasiado ni (guardar) secreto, ni (cumplir) palabra.
23. Este te (querer) bien, que te (hacer) llorar.
24. La alabanza propia (envilecer).
25. La codicia (romper) el saco.
26. La letra con sangre (entrar).
27. La sangre (heredarse), y la virtud se (aquietar).
28. La verdad (adelgazar) y no (quebrar).
29. La virtud (valer) por sí sola lo que la sangre no (valer).
30. Las aventuras y desventuras nunca (comenzar) por poco.
31. Las burlas (volverse) en veras y los burladores (hallarse) burlados.
32. Los que (buscar) aventuras, no siempre (hallarlas) buenas.
33. Mientras (ganarse) algo no (perderse) nada.
34. Para todo (haber) remedio si no (ser) para la muerte.
35. Por la uña (sacarse) el león.
36. Quien buscar el peligro (perecer) en él.

37. Quien (cantar), sus males (espantar).
38. Quien está ausente todos los males (tener) y (temer).
39. Quien las (saber), las (tañer).
40. Quien (errar) y (enmendarse), a Dios (encomendarse).
41. Tanto la mentira (ser) mejor, cuanto más (parecer) verdadera.
42. Todo lo (cubrir) y (tapar) la gran capa.
43. Tripas (llevar) pies y no pies a tripas.
44. Un mal (llamar) a otro.

III. Ponga los verbos entre paréntesis en forma correcta de pretérito perfecto simple.

1. (Yo, entrar) desnudo, y desnudo me hallo: ni pierdo, ni gano.
2. No (ganarse) Zamora en una hora.
3. Nunca la lanza (embotar) la pluma, ni la pluma la lanza.
4. Nunca segundas partes (ser) buenas.
5. Por su mal le (nacer) alas a las hormigas.

IV. Analice el uso de las formas del infinitivo en las siguientes paremias.

1. Al buen callar llaman Sancho.
2. Antes se toma el pulso al haber, que al saber.
3. Aunque tiene oído para oír, no tiene lengua para hablar.
4. El cielo, del estiércol sabe levantar los pobres y de los tontos hacer discretos.
5. El hacer bien a los villanos es echar agua en el mar.
6. El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas.
7. Has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría.
8. La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta.
9. No haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros.
10. No puede haber gracia donde no hay discreción.

V. Ponga los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Futuro Simple.

1. (Amanecer) Dios y (medrar).
2. (Dar, yo) al diablo el ható y el garabato.
3. Dios sabe lo que (ser) mañana.
4. Por el hilo (sacar) el ovillo.
5. Quien ha sido buen escudero (ser) buen gobernador.
6. (Salir) lastimado, como el que pone el dedo entre dos muelas cordales.
7. Si al palomar no le falta cebo, no le (faltar) palomas.
8. Su San Martín se le (llegar) como a cada puerco.

VI. Analice el empleo de las formas del Subjuntivo en las paremias siguientes.

1. Cuando te dieran la vaquilla, corre con tu soguilla.
2. Nadie tienda más la pierna de cuando fuere larga la sábana.
3. No es posible que esté continuo el arco armado.
4. No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco.
5. No hay cosa que más fatigue el corazón de los padres que el hambre y la carestía.
6. No hay libro tan malo que no tenga algo bueno.
7. No hay padre ni madre a quien sus hijos parezcan feos.
8. Que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo del todo.
9. Ruin sea quien por ruin se tiene.

VII. Explique el uso de las formas del Imperativo.

1. Casadla con su igual.
2. Cuando viene el bien, mételo en tu casa.
3. Dime con quién andas, decirte he quién eres.
4. Hablen cartas y callen barbas.
5. Haz lo que tu amo te manda y siéntate con él a la mesa.
6. Júntate a los buenos, y serás uno de ellos.
7. No deis consejo a quien no os lo pide.
8. No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza.
9. Pon lo tuyo en consejo y unos dirán que es blanco y otros dirán que es negro.

VIII. Determine las formas y uso de los participios en siguientes paremias.

1. Del hombre arraigado no te verás vengado.
2. El pan comido y la compañía deshecha.
3. Hombre apercebido, medio combatido.
4. La lengua queda y los ojos abiertos.
5. Tal suele venir por lana que vuelve trasquilado.
6. Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña.
7. Un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado.

2.1.4. El léxico y la comparación

IX. Explique el significado de los afijos en las palabras subrayadas.

1. Al buen entendedor, pocas palabras.
2. Al buen pagador no le duelen prendas.
3. Aunque la traición aplace, el traidor se aborrece.

4. De los desagradecidos está lleno el infierno.
5. Debajo de mala capa suele haber buen bebedor.
6. En la tardanza está el peligro.
7. Espantóse la muerta de la degollada.
8. La fuerza es vencida del arte.
9. La honra puédelo tener el pobre, pero no el vicioso.
10. La ingratitud es hija de la soberbia.

X. Busque las correspondencias paremiológicas en español y ucraniano.

1. Donde las dan, las toman.
2. El vino demasiado ni guarda secreto, ni cumple la palabra.
3. En buena mano está.
4. En cada tierra su uso.
5. Ese te quiere bien que te hace llorar.
6. Hasta la muerte todo es vida.
7. Hoy por mí, mañana por ti.
8. Júntate a los buenos y serás uno de ellos.
9. La letra con sangre entra.
10. La mejor salsa del mundo es el hambre.
11. La muerte con igual pie pisaba las altas torres de los reyes como las humildes chozas de los pobres.
12. La que es deseosa de ver, también tiene deseo de ser vista.
13. La verdad siempre anda sobre la mentira como el aceite sobre el agua.
14. Las aventuras y desventuras nunca comienzan por poco.
15. Letras sin virtud son perlas en el muladar.
16. Muchos pocos hacen un mucho.
17. Nadie nace enseñado.
18. No es oro todo lo que reluce.
19. No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco.
20. No hay padre ni madre a quien sus hijos parezcan feos.
21. No hemos conocido el bien hasta que lo hemos perdido.
22. No os metáis donde no os llaman.
23. No se mueve una hoja en el árbol sin la voluntad de Dios.
24. Nunca lo bueno fue mucho.
25. Para todo hay remedio si no es para la muerte.
26. Quien busca el peligro perece en él.
27. Yo soy perro viejo y no hay conmigo ¡tus, tus!

XI. Busque las correspondencias entre paremias españolas y latinas.

1. El principio de la sabiduría el temor de Dios
2. El poeta nace, el orador se hace.
3. Las paredes oyen.

4. No es oro todo lo que reluce.
5. Si el ciego guía al ciego ambos van a peligro de caer al hoyo.
6. Un abismo llama a otro y un pecado a otro pecado.
7. Una golondrina no hace verano.

- a) Nascuntur poetae, fiunt oradores.
- b) Abyssus abyssum invocat.
- c) Initium sapientiae timor Domini.
- d) Campus habet oculos, silva aures.
- e) Non omne quod nitet aurum est.
- f) Una hirundo non facit ver.
- g) Caecus autem si caeco ducatum praestat, ambo in foveam cadunt.

3. LA COMPETENCIA COMUNICATIVA

El desarrollo de la adecuada **competencia comunicativa** de los estudiantes del español (L2) se argumenta en primer lugar por la necesidad de crear los hábitos comunicativos próximos al nivel de los parlantes nativos. Este objetivo es accesible sólo en el caso de la creación de un ambiente docente ayudado por los métodos de sugestopedia. La relajación del estudiante durante el cumplimiento de las tareas comunicativas le ayuda a activar sus conocimientos de las asignaturas afines (historia y geografía del país del idioma, literatura extranjera, etc.) y así acercarse con más facilidad a la formación correcta de las habilidades en el marco de la competencia comunicativa.

1. Dramatice la situación utilizando una de las paremias estudiadas. Sitúe la acción en el siglo XVII.
2. Dramatice la situación utilizando una de las paremias estudiadas. Sitúe la acción en el siglo XXI.
3. Escriba un relato resumiendo su contenido con una de las paremias estudiadas.
4. Dé su propia explicación de las paremias estudiadas.

4. LA COMPETENCIA CULTURAL

La formación de la **competencia cultural** del estudiante de la lengua española (L2) es el apogeo del proceso aprendizaje-enseñanza, ya que aquí se demuestra la calidad de preparación de un profesional bastante socializado que pueda compenetrarse con la cultura ajena. De distintas acepciones de la noción «cultura» sabemos que ésta presupone un proceso de interacción entre los seres humanos y la existencia de algunos significados compartidos. Como meta final del aprendizaje-estudio,

se destaca la de la adquisición de determinados conocimientos socioculturales que ayudan a compartir los mismos sobreentendidos que contribuyen a una mejor calidad de la comunicación humana. Los ejercicios de este ciclo prevén los trabajos escritos, redactados en español, que deben demostrar la relación entre el dominio del código lingüístico y cultural del español (L2).

1. Busque en el texto de Don Quijote de la Mancha el refrán «Iglesia o mar, o casa real». ¿A qué protagonista pertenecen las palabras dadas? Describa las circunstancias históricas que crearon esta frase.
2. Opine sobre los fundamentos morales del refrán de Don Quijote de la Mancha: «Quien ha sido buen escudero, será buen gobernador». Aplique la frase para caracterizar cualquier acontecimiento de la vida cotidiana.
3. Explique la procedencia del refrán «Su San Martín se le llegará como a cada puerco» y dé su variante más usual. Dé ejemplos de su utilización.

5. CONCLUSIÓN

Como conclusión de nuestro trabajo subrayamos una vez más que la formación de las competencias lingüísticas en el proceso de la enseñanza / aprendizaje del idioma español (L2) constituye un proceso indisoluble. Se realiza a lo largo de todo el periodo de la formación profesional del estudiante a través de la adquisición correcta de muchas competencias lingüísticas, entre las cuales las más importantes son: la gramatical, la comunicativa y la cultural. La utilización de las paremias clásicas en la clase ayuda al profesor a introducir al estudiante en todos los registros del idioma y así aproximarlo al nivel del hablante nativo.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BLOOM, H. (2005): «Don Quijote después de cuatro siglos», *El País*, 27 de febrero de 2005, p. 16.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1996): «Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la edad moderna», *Paremia*, 5: 23-30
- CEJADOR y FRAUCA, J. (1905-1906): *La lengua de Cervantes. Gramática y diccionario de la lengua castellana en el Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid: M. Jubera.
- CERVANTES, M. de (1605 y 1615): *Don Quijote de la Mancha*. Edición del IV Centenario, Real Academia Española, 2004.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca).
- АРУТЮНОВА Н.Д. (2004): *Трудности перевода с испанского языка на русский*. М.: ВШ.
- КОРБОЗЕРОВА Н.М., СЕРЕБРЯНСЬКА А.О.(1992) Порівняльна типологія іспанської та іспанської мов. К.:ВШ.

7. ANEXO

RELACIÓN DE LAS PAREMIAS DE *EL QUIJOTE* USADAS EN EL TRABAJO

1. *A Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro* (Sancho, I, 50).
2. *A pecado nuevo, penitencia nueva* (Don Quijote, I, 30).
3. *Aunque la traición aplace, el traidor se aborrece* (Relato, I, 39).
4. *Allá se lo haya cada uno con su pecado* (Don Quijote, I, 22).
5. *Amanecerá dios y medraremos* (I, 43) Dorotea y (II, 14) el Caballero del Bosque
6. *A quien se humilla, Dios le ensalza* (Don Quijote, I, 11).
7. *A dineros pagados, brazos quebrados* (Sancho, II, 71).
8. *A buen servicio mal galardón* (Don Quijote, II, 66).
9. *A los dos que Dios junta no podrá separar el hombre* (Don Quijote, II, 21).
10. *A quien cuece y amasa, no le hurtas hogaza* (Sancho, II, 33).
11. *A quien Dios quiere bien, la casa le sabe* (Sancho, II, 43).
12. *Adonde [sic] se piensa que hay tocinos, no hay estacas* (Sancho, II, 55).
13. *Al buen entendedor, pocas palabras* (Sancho, II, 37).
14. *Al buen pagador no le duelen prendas* (El escudero de Del Bosque, II, 14. Sancho, II, 30, II, 34, II, 59 y II, 71).
15. *Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata.* (Don Quijote, II, 58).
16. *Antes se toma el pulso al haber que al saber* (Sancho, II, 20).
17. *¡Aquí morirá Sansón, y cuantos con él son!* (Sancho, II, 71).
18. *Aunque tiene oídos para oír, no tiene lengua para hablar* (Don Quijote, II, 62).
19. *Bien predica quien bien vive* (Sancho, II, 20).
20. *Cada uno es hijo de sus obras.* (Don Quijote, I 4. Sancho, I, 47).
21. *Casadla con su igual* (Teresa, II, 5).
22. *Cortesías engendran cortesías* (Don Quijote, II, 61).
23. *Cuando Dios amanece, para todos amanece* (Sancho, II, 49).
24. *Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen* (Don Quijote, II, 2).
25. *Cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla* (Sancho, II, 4).
26. *Cuando viene el bien, mételo en tu casa* (Sancho, II, 4).
27. *De la abundancia del corazón habla la lengua* (Don Quijote, II, 12).
28. *De los desagradecidos está lleno el infierno* (Don Quijote, II, 58).
29. *De los hombres se hacen obispos, que no de las piedras* (La duquesa, II, 33).
30. *Debajo de mala capa suele haber buen bebedor* (La duquesa, II, 33).
31. *Del hombre arraigado no te verás vengado* (Sancho, II, 43).
32. *Daré al diablo el hato y el garabato* (Sancho, I, 18).
33. *Debajo de mi manto al rey mato.* (I. Prólogo).
34. *Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano* (Sancho, I, 25; II, 8, II, 53, II, 57)
35. *Dios sabe la verdad* (Sancho, I, 47).
36. *Dime con quién andas, decirte he quién eres* (Sancho, II, 10 y II, 23).

37. *Dios que da la llaga da la medicina* (Sancho, II, 19).
38. *Dios sabe lo que será mañana* (Don Quijote, II, 67).
39. *Donde reina la envidia no puede vivir la virtud* (Sancho, I, 47).
40. *Donde una puerta se cierra, otra se abre.* (Don Quijote I, 21).
41. *Donde hay música no puede haber cosa mala* (Sancho, II, 34).
42. *Donde las dan las toman* (Sancho, II, 65).
43. *Donde menos se piensa, se levanta la liebre* (Sancho, II, 30).
44. *El amor unas veces vuela, y otras anda* (Leonela, I, 34).
45. *El fin de una desgracia suele ser principio de otra mayor* (Dorotea, I, 28).
46. *El hacer bien a villanos es echar agua en la mar* (Don Quijote, I, 23).
47. *El mal, para quien le fuere a buscar* (Sancho, I,20).
48. *El que compra y miente, en su bolsa lo siente* (Sancho, I, 25).
49. *El amor mira con unos antojos, que hacen parecer oro al cobre, a la pobreza riqueza y a las lagañas perlas* (Sancho, II, 19).
50. *El cielo, del estiércol sabe levantar los pobres, y de los tontos hacer discretos* (Don Quijote en su carta a Sancho, II, 51)
51. *El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas* (Don Quijote, II, 41).
52. *El hombre pone y Dios dispone* (Sancho, II, 55).
53. *El mal ajeno de pelo cuelga* (Sancho, II, 28).
54. *El mayor contrario que el amor tiene es la fambre y la continua necesidad* (Don Quijote II, 22)
55. *El pan comido y la compañía deshecha* (Sancho, II, 7).
56. *El poeta nace* (Don Quijote, II, 16).
57. *El principio de la sabiduría el temor de Dios* (Don Quijote, II, 20).
58. *En la tardanza está el peligro* (Don Quijote, I, 46).
59. *El que no madruga con el sol no goza del día.* (Don Quijote, II, 43).
60. *El que no sabe gozar de la ventura cuando le viene, no se debe quejar si se le pasa* (Sancho, II, 5).
61. *Ése te quiere bien que te hace llorar* (Sancho, I, 20).
62. *El vino demasiado ni guarda secreto, ni cumple palabra* (Don Quijote, II, 43).
63. *En cada tierra su uso* (Sancho, II, 9).
64. *Entré desnudo, y desnudo me hallo: ni pierdo ni gano* (Sancho, II, 55).
65. *Espantóse la muerta de la degollada* (Sancho, II, 43).
66. *Hablen cartas y callen barbas* (Sancho, II, 7).
67. *Has de temer a Dios, porque en el temerle está la sabiduría* (Don Quijote, II, 42).
68. *Hasta la muerte, todo es vida.* (Sancho, II,59).
69. *Haz lo que tu amo te manda, y siéntate con él a la mesa* (Sancho, II, 29).
70. *Hombre apercebido, medio combatido* (Don Quijote, II, 17).
71. *Hoy por ti, mañana por mí* (Sancho, II, 65).
72. *Iglesia, o mar, o casa real* (El cautivo, I, 38).
73. *Júntate a los buenos, y serás uno de ellos* (Sancho, II, 32).
74. *La alabanza propia envilece* (Don Quijote, I 16).

75. *La codicia rompe el saco* (Sancho, I 20. El escudero del Del Bosque, II, 13. La Duquesa, II, 36).
76. *La lengua queda y los ojos abiertos*. (Un labrador, I, 4).
77. *La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta* (Teresa, II, 5).
78. *La fuerza es vencida del arte* (Relato, II, 19).
79. *La honra puédelo tener el pobre, pero no el vicioso*. (II, Prólogo).
80. *La ingratitud es hija de la soberbia*. (Don Quijote en su carta a Sancho, II, 51).
81. *La letra con sangre entra* (La duquesa, II, 36).
82. *La mejor salsa del mundo es el hambre*¹ (Teresa, II, 5).
83. *La muerte con igual pie pisaba las altas torres de los reyes como las humildes chozas de los pobres* (Sancho, II, 20).
84. *La que es deseosa de ver, también tiene deseo de ser vista* (Sancho, II, 49).
85. *La sangre se hereda, y la virtud se aquista* (Don Quijote, II, 42).
86. *La verdad adelgaza y no quiebra* (Relato, II, 10).
87. *La verdad siempre anda sobre la mentira; como el aceite sobre el agua* (Relato, II, 10).
88. *La virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale* (Don Quijote, II, 42).
89. *Las burlas se vuelven en veras y los burladores se hallan burlados*. (El mayordomo, II, 49).
90. *Las aventuras y desventuras nunca comienzan por poco* (Sancho, I, 20).
91. *Las paredes oyen* (Doña Rodríguez, II, 48).
92. *Letras sin virtud son perlas en el muladar* (El del verde gabán, II, 16).
93. *Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño* (Sancho, II, 54).
94. *Lo que cuesta poco se estima en menos* (Camila, I, 34).
95. *Los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas* (El escudero de Del Bosque, II, 13).
96. *Mientras se gana algo no se pierde nada* (Sancho, II, 7).
97. *Muchos pocos hacen un mucho* (Sancho, II, 7).
98. *Nadie nace enseñado* (La duquesa, II, 33).
99. *Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana* (Sancho, II, 53).
100. *No deis consejo a quien no os lo pide* (Don Antonio, II, 62).
101. *No es posible que esté continuo el arco armado* (El cura, I, 48).
102. *No es oro todo lo que reluce* (Sancho, II 33. Doña Rodríguez, II, 48).
103. *No haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros* (Relato, II, 15).
104. *No hay camino tan llano que no tenga algún tropezón o barranco* (Sancho, II, 13).
105. *No hay cosa que más fatigue el corazón de los padres que la hambre y la carestía* (Don Quijote en su carta a Sancho, II, 51).
106. *No hay libro tan malo que no tenga algo bueno* (Sansón, II, 3).
107. *No hay padre ni madre a quien sus hijos parezcan feos*² (Don Quijote, II, 18).
108. *No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza* (Sancho, I, 21).
109. *No hemos conocido el bien hasta que le hemos perdido* (Ricote, II, 54).
110. *No puede haber gracia donde no hay discreción* (Relato, II, 44).
111. *No se ganó Zamora en una hora* (Don Quijote, II, 71).

112. *No se mueve una hoja en el árbol sin la voluntad de Dios* (Don Quijote, II, 3).
113. *Nunca la lanza embotó la pluma, ni la pluma la lanza* (Don Quijote, I, 18).
114. *Nunca lo bueno fue mucho*. (El cura, I, 6).
115. *Nunca segundas partes fueron buenas* (Sansón, II, 4).
116. *Para los vencidos, el bien se vuelve en mal, y el mal en peor* (Don Quijote, II, 68).
117. *Para todo hay remedio si no es para la muerte*. (Sancho, II, 43. Don Quijote, II, 64).
118. *Pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco, y otros dirán que es negro* (Sancho en carta a su mujer, II, 36).
119. *Por el hilo sacaremos el ovillo* (Don Quijote, II, 12).
120. *Por la uña se saca el león*³ (Sancho, II, 17).
121. *Por su mal le nacieron alas a la hormiga* (Sancho, II, 33).
122. *Que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo* (Sancho, I, 23).
123. *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija* (Sancho, II, 32).
124. *Quien busca el peligro perece en él* (Sancho, I, 20).
125. *Quien canta, sus males espanta* (Don Quijote, I, 22).
126. *Quien ha sido buen escudero será buen gobernador* (Sancho, II, 33).
127. *Quien las sabe las tañe* (Sancho, II, 59).
128. *Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda* (Sancho, II, 28).
129. *Ruín sea quien por ruín se tiene* (Don Quijote, I, 21).
130. *Saldrá lastimado, como el que pone el dedo entre dos muelas cordales* (Sancho, II, 43).
131. *Sé donde me aprieta el zapato* (Sancho, II, 33).
132. *Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas* (Don Quijote, II, 7).
133. *Siempre las desdichas persiguen al buen ingenio* (Ginés, I, 22).
134. *Su San Martín se le llegará como a cada puerco* (Don Quijote, II, 62).
135. *Tal suele venir por lana que vuelve tresquilado* (Sancho, II, 14).
136. *Tanto la mentira es mejor cuanto más parece verdadera* (El canónigo, I, 47).
137. *Tanto monta cortar como desatar* (Don Quijote, II, 60).
138. *Tanto vales cuanto tienes* (Sancho, II, 43).
139. *Tiempos hay de acometer, y tiempos de retirar* (Sancho, II, 4).
140. *Todo era predicar en el desierto y majar en hierro frío*. (Relato, II, 6).
141. *Todo lo cubre y tapa la gran capa*. (Sancho, II, 8)
142. *Tripas llevan pies, que no pies a tripas* (Sancho, II, 34).
143. *Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña* (Sancho, II, 35).
144. *Un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado* (Sancho, II, 20).
145. *Un mal llama a otro* (Dorotea, I, 28).
146. *Una golondrina sola no hace verano* (Don Quijote, I, 13).
147. *Vale más buena esperanza que ruín posesión* (Don Quijote, II, 7).
148. *¡Yo soy perro viejo, y no hay conmigo tus, tus!* (Sancho, II, 69).